

Nicolas Severyns

Personalialia

geboortedatum 17 augustus 1974.
geboren te Sint-Niklaas.
burgerlijke stand Gehuwd, twee kinderen.

Opleiding

1992–1997 **Licentiaat**, *Universiteit Gent*, Gent, *Oosteuropese talen en culturen*.
Geslaagd met onderscheiding.

Thesis

titel *Panorama van de Russische free-jazz*.
omschrijving Overzicht van de free-jazz scène in Rusland, op basis van interviews en veldwerk in Rusland. In 1997 heb ik hiervoor een thesisjaar genomen.

Werk

Vaste betrekkingen

sinds okt 2008 **Zelfstandige**, *Vertaler/tolk, tekstredactie en webdesign*, Kortrijk.
Vertalen van het Russisch, Frans en Engels in het Nederlands; vertalen in het Russisch; tolken van en in het Russisch; webdesign, tekstredactie en marktonderzoek.

1998–2008 **Secretaris**, *Ambassade van België*, Moskou (Rusland).
Opvolgen van pers en culturele dossiers, research, tolken en vertalen, administratie.

jan–mei 1998 **Secretaris**, *Agro Holding*, Sint-Niklaas, Koersk (Rusland).
Marktonderzoek, tolken en vertalen, administratie.

sep–dec 1997 **Interimwerk**, *voor verschillende interimbureaus*.

Freelance

2008 **Boekvertaler**, *Uitgeverij Het Spectrum*, Utrecht.
Vertalen van het Russisch in het Nederlands van 'Gazprom, Ruslands nieuwe wapen'.

2004 **Marktonderzoeker**, *Opening Markets*, Gent.
Marktonderzoek over de Russische sector van veiligheidskledij, twee weken.

1996 **Marktonderzoeker**, *Aluvan*, Brugge.
Prospectie in Athene bij constructeurs van vrachtwagenopbouwkits, twee weken.

Vertaalwerk

- non-fiction **Gazprom, Ruslands nieuwe wapen**, *Uitgeverij Het Spectrum*, Utrecht, 2008.
Vertaald van het Russisch in het Nederlands.
- Zakwoordenboek Russisch-Nederlands**, *T&P Publishing*, Moskou, 2008.
Vertaald van het Russisch in het Nederlands, 9.000 woorden.
- 150 jaar dipl. betrekkingen ts. België en Rusland**, Moskou, 2003.
Vertaald van het Frans in het Nederlands.
- technisch Een handleiding van een middenspanningscel, vertaald van het Nederlands in het Russisch voor een Belgisch bedrijf, november 2008.
- websites Vertaling van de interface (librarything.com, www.torrentsearch.ru), enkele thema's (wordpress.org) en/of de hele inhoud van de site (wintermans.com) van het Russisch en het Engels in het Nederlands en van het Nederlands in het Russisch.
- andere Tijdens de periode 2005–2008 vertaalde ik dagelijks van 5 tot 7 krantenartikels en perscommuniqués van het Russisch in het Nederlands .

Tolkwerk

- 2008 **Tolkwerk voor Belgische bedrijven**.
Begeleiden van Russische specialisten tijdens hun opleiding en tijdens zakelijke onderhandelingen.
- 1998–2008 **Tolkwerk voor de Belgische Ambassade te Moskou**.
Tolkwerk voor *minister van Buitenlandse Zaken Karel De Gucht*, *parlementsvoorzitter Herman De Croo*, *voorzitter en ex-voorzitter van het Russische parlement Boris Gryzlov en Gennadi Seleznev*, *ex-vicepremier van Rusland Boris Nemtsov* en *voormalig orthodox patriarch Alexi II*.
Tolkwerk bij de onderhandelingen en de vergelijking van de teksten voor het *ruimteakkoord en het transportakkoord tussen België en de Russische Federatie en de culturele samenwerkingsakkoorden tussen de Belgische gemeenschappen en de Russische Federatie*.
- 1998 Tolkwerk voor Belgische veeartsen tijdens bezoeken aan Russische pluimveekwekerijen.
- 1997 Tolk/begeleider van een archeologische expeditie van Belgische universiteiten naar het Altaï-gebergte.

Tekstredactie en webdesign

- 2003-2008 Schrijven en onderhouden van het weblog ikenmijnlada.com, in 2007 genomineerd voor een *Dutch Bloggie*.
- 2007 Nominant van *de Brandende Pen*, een prijs van het Nederlandse literaire tijdschrift Lava voor het beste kortverhaal van het jaar.
- 1994-1996 Redacteur en verantwoordelijk uitgever van het Genste studentenblad Schamper.

Talen

Nederlands **perfect**

Russisch **perfect**

Frans **uitstekend**

Engels **uitstekend**

moedertaal

12-jarig verblijf in Rusland

tweede werktal op ambassade

omgangstaal Europese diplomaten

Computerkennis

Kantoor MS Office, Open Office

Webdesign html, css, perl, php

Audio Audition, FL Studio

DTP Indesign, Photoshop, Inkscape, GIMP

OS Windows, Linux

CAT-tools Wordfast, OmegaT

Hobbies

Schrijven Een aantal van mijn kortverhalen zijn gepubliceerd in literaire tijdschriften *De Brakke Hond*, *Lava*, *Eneris*; Genomineerd voor *De Brandende Pen 2007*, prijs beste kortverhaal 2007 van tijdschrift *Lava*.

Divers

- Beëdigd vertaler rechtbank Kortrijk
- Rijbewijs type B